

**eMatins powered by AGES**

# **Holy Week**

**Bridegroom Service on Wednesday Evening**

**Matins of Holy Thursday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

Μεγάλη Ἑβδομάδα  
Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου  
τῆς Τετάρτης τὸ Βράδυ  
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Πέμπτης

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΙΎΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαὶ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Holy Week  
Bridegroom Service on Wednesday Evening

*Matins of Holy Thursday*

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

Psalm 19 (20).

May the Lord hear you in the day of  
afflictions; may the name of the God of Jacob  
defend you. May He send you help from His

ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.  
Μνησθεὶη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ  
ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δῶη σοι Κύριος  
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν  
βουλὴν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα  
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ  
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι  
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν  
ἔγνωμεν ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν  
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ  
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία  
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ  
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου  
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ  
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον  
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου  
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ  
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν  
ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ  
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ  
ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν  
ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου  
τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,  
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.  
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,  
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπὶ  
αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ  
τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει  
ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου  
οὐ μὴ σαλευθῆ. Εὐρεθεὶη ἡ χεὶρ σου πᾶσι  
τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὐροὶ πάντας  
τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτούς εἰς

holy place, and may He support you from  
Zion. May He remember every sacrifice of  
yours, and may your whole burnt offering  
be honored. May He give you according to  
your heart, may He fulfill all your counsel.  
We will greatly rejoice in Your salvation, and  
in the name of our God we will be magnified.  
Now I know the Lord has saved His anointed;  
He will hear him from His holy heaven;  
the salvation of His right hand is mighty.  
Some glory in chariots, some in horses, but  
in the name of the Lord our God we shall be  
magnified. Their feet were tied together; so  
they fell; but we rose up and were restored. O  
Lord, save Your King, and hear us in the day  
we call upon You.

Psalm 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your  
power, and in Your salvation he will greatly  
rejoice. You gave him his soul's desire, and  
You did not deprive him of his lips' request.  
For You anticipated him with blessings of  
goodness; You placed a crown of precious  
stones on his head. He asked You for life, and  
You gave it to him, length of days unto ages  
of ages. Great is his glory in Your salvation;  
glory and majesty You shall place upon him.  
For You shall give him blessing unto ages of  
ages; You shall fill him with the joy of Your  
presence. For the king hopes in the Lord, and  
in the mercy of the Most High he will not  
be shaken. May Your hand be found on all  
Your enemies; may Your right hand find all  
who hate You. You shall make them like a  
fiery furnace in the time of Your presence; the  
Lord shall throw them into confusion in His

κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομῶν σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΨΑΛΤΗΣ**

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὁ Ἑξάψαλμος.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δις)

**Ψαλμὸς Γ' (3).**

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,

**PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHANTER**

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

**The Six Psalms.**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

**Psalms 3.**

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."



ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν  
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους  
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ  
ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί  
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων  
λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.  
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Ψαλμὸς ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory  
and the One who lifts up my head. I cried to  
the Lord with my voice, and He heard me  
from His holy hill. I lay down and slept; I  
awoke, for the Lord will help me. I will not  
be afraid of ten thousands of people who set  
themselves against me all around. Arise, O  
Lord, and save me, O my God, for You struck  
all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept; I awoke, for the  
Lord will help me.

Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; there is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. For my loins are filled  
with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart  
is troubled; my strength fails me, and the  
light of my eyes, even this is not with me. My  
friends and neighbors draw near and stand  
against me, and my near of kin stand far off;  
and those who seek my soul use violence, and  
those who seek evil for me speak folly; and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἠγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀληθῶν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμὸς ΕΒ' (62).**

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σάρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ

they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

**Psalm 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better

χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν.  
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας  
τοὺς μετεωρισμοὺς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Καγὼ  
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ  
προσευχὴ μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε,  
ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ  
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ  
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς  
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'  
ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Psalms 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. For my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near  
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn away Your face from me? I am poor  
and in troubles from my youth; but having  
been exalted, I was humbled and brought into  
despair. Your fierce anger passed over me,  
and Your terrors greatly troubled me; they  
compassed me like water all the day long;

σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς ΡΒ' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱοῦς, ὥκτιρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι

they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

Psalm 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through

αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἐτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἔταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἔταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν

it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me

μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολείς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(*intoned*)

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,  
δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεΐνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ  
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἵτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth. <sup>(SAAS)</sup>

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδετον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτε οἱ ἐνδοξοὶ Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχήν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα σοι. (ἐκ γ')

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.*

(SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparion. Mode pl. 4.

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You. (3)

#### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(κβ' 1 - 39)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγγιζε ἡ ἑορτὴ  
τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα. καὶ  
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς  
τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο  
γὰρ τὸν λαόν. Εἰσηλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς  
Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,  
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα, καὶ  
ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι  
καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς  
αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. καὶ ἐχάρησαν,  
καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ  
ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ  
παραδοῦναι αὐτόν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.  
Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἣ  
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, καὶ ἀπέστειλε  
Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν· Πορευθέντες  
ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.  
οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου εἰσελθόντων  
ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν  
ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ  
εἰσπορεύεται, καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη  
τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ  
ἔστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ  
τῶν μαθητῶν μου φάγω; καὶ ἐκεῖνος ὑμῖν  
δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ  
ἐτοιμάσατε. ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς  
εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(22:1-39)

Now the feast of Unleavened Bread drew  
near, which is called the Passover. And the  
chief priests and the scribes were seeking  
how to put him to death; for they feared  
the people. Then Satan entered into Judas  
called Iscariot, who was of the number of  
the twelve; he went away and conferred  
with the chief priests and officers how he  
might betray him to them. And they were  
glad, and engaged to give him money. So he  
agreed, and sought an opportunity to betray  
him to them in the absence of the multitude.  
Then came the day of Unleavened Bread, on  
which the passover lamb had to be sacrificed.  
So Jesus sent Peter and John, saying, "Go  
and prepare the passover for us, that we  
may eat it." They said to him, "Where will  
you have us prepare it?" He said to them,  
"Behold, when you have entered the city, a  
man carrying a jar of water will meet you;  
follow him into the house which he enters,  
and tell the householder, 'The Teacher says to  
you, Where is the guest room, where I am to  
eat the passover with my disciples?' And he  
will show you a large upper room furnished;  
there make ready." And they went, and found  
it as he had told them; and they prepared  
the passover. And when the hour came, he  
sat at table, and the apostles with him. And  
he said to them, "I have earnestly desired to

δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. ὑμεῖς δὲ ἔστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ

eat this passover with you before I suffer; for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God." And he took a cup, and when he had given thanks he said, "Take this, and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." And likewise the cup after supper, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood. But behold the hand of him who betrays me is with me on the table. For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!" And they began to question one another, which of them it was that would do this. A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest. And he said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves. For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves. You are those who have continued with me in my trials; and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom, that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat, but I have

θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθένος. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς

prayed for you that your faith may not fail; and when you have turned again, strengthen your brethren." And he said to him, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death." He said, "I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you three times deny that you know me." And he said to them, "When I sent you out with no purse or bag or sandals, did you lack anything?" They said, "Nothing." He said to them, "But now, let him who has a purse take it, and likewise a bag. And let him who has no sword sell his mantle and buy one. For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, 'And he was reckoned with transgressors'; for what is written about me has its fulfilment." And they said, "Look, Lord, here are two swords." And he said to them, "It is enough." And he came out, and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. (RSV)

*(Glory to You, O Lord. Glory to You.)*

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when

λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAAS)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον.**

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὸν ἄρτον λαβῶν, εἰς χεῖρας ὁ  
προδότης, κρυφίως αὐτάς, ἐκτείνει καὶ  
λαμβάνει, τὴν τιμὴν τοῦ πλάσαντος,  
ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν ἄνθρωπον· καὶ  
ἀδιόρθωτος ἔμεινεν, Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ  
δόλιος.

**Ὁ Οἶκος.**

Τῇ μυστικῇ ἐν φόβῳ τραπέζῃ,  
προσεγγίσαντες πάντες, καθαραῖς  
ταῖς ψυχαῖς, τὸν ἄρτον ὑποδεξώμεθα,  
συμπαραμένοντες τῷ Δεσπότη, ἵνα ἴδωμεν  
τοὺς πόδας πῶς ἀπονίπτει τῶν Μαθητῶν,  
καὶ ἐκμάσσει τῷ λεντίῳ, καὶ ποιήσωμεν  
ὥσπερ κατίδωμεν, ἀλλήλοις ὑποταγέντες,  
καὶ ἀλλήλων τοὺς πόδας ἐκπλύνοντες·  
αὐτὸς γὰρ ὁ Χριστὸς οὕτως ἐκέλευσε, τοῖς  
αὐτοῦ Μαθηταῖς ὡς προέφησεν· ἀλλ' οὐκ  
ἤκουσεν, Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Πέμπτη, οἱ  
τὰ πάντα καλῶς διαταξάμενοι θεῖοι  
Πατέρες, ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τε τῶν θείων  
Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν Εὐαγγελίων,  
παραδεδώκασιν ἡμῖν τέσσαρά τινα  
ἐορτάζειν· τὸν ἱερὸν Νιπτῆρα, τὸν μυστικὸν  
Δεῖπνον (δηλαδὴ τὴν παράδοσιν τῶν καθ'  
ἡμᾶς φρικτῶν Μυστηρίων), τὴν ὑπερφυᾶ  
Προσευχὴν, καὶ τὴν Προδοσίαν αὐτήν.

**Στίχοι εἰς τὸν Ἱερὸν Νιπτῆρα**

Νίπτει Μαθητῶν ἑσπέρας Θεὸς πόδας,  
Οὐ πούς πατῶν ἦν εἰς Ἐδὲμ δειλῆς πάλαι.

READER

**Kontakion.**

*Mode 2. In seeking the heights.*

Receiving the bread in his hands, the  
betrayer \* in secret extends those very hands  
receiving \* from the priests the price of Him  
\* who had fashioned mankind with His own  
hands. \* And he remained incorrigible, Judas  
the slave and the knave. <sup>(SD)</sup>

**Oikos.**

As we all draw near with fear to the  
mystic table, let us receive the Bread with  
pure souls, remaining beside the Master, that  
we may see how He washes the feet of the  
Disciples and dries them with the towel. And  
let us do as we have seen, being subject to  
one another and washing one another's feet;  
for Christ himself has ordered this, as He  
declared it before to His disciples. But one did  
not listen, Judas the slave and the knave. <sup>(SD)</sup>

**Synaxarion.**

*From the Triodion.*

On holy and great Thursday the godly  
Fathers, who have arranged all things well,  
received from the divine Apostles and the  
sacred Gospels and in turn handed down to  
us, that today we should celebrate four things:  
the sacred Washing of Feet, the Mystical  
Supper (that is, the tradition of what we  
know as the awesome Mysteries of Holy  
Communion), the High Priestly Prayer, and  
finally the Betrayal itself.

**Verses for the sacred Washing**

In the evening God washed the feet of the Disciples;  
His own foot once walked before dusk in Eden.

**Εἰς τὸν Μυστικὸν Δεῖπνον**

Διπλοῦς ὁ Δεῖπνος· Πάσχα γὰρ νόμου φέρει,  
Καὶ Πάσχα καινόν, Αἷμα, Σῶμα Δεσπότου.

**Εἰς τὴν ὑπερφυᾶ Προσευχὴν**

Προσεύχη· καὶ φόβητρα, θρόμβοι αἱμάτων,  
Χριστέ, προσώπου, παραιτούμενος δῆθεν  
θάνατον, ἐχθρὸν ἐν τούτοις φενακίζων.

**Εἰς τὴν Προδοσίαν**

Τι δεῖ μαχαιρῶν, τι ξύλων, λαοπλάνοι,  
Πρὸς τὸ θανεῖν πρόθυμον εἰς Κόσμου λύτρον;

Τῆ ἀπάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι**

**Ὦδι ἁ' Ἦχος πλ. β'**

Τμηθεῖση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός,  
κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ  
αὐτὸς ὁμοῦ ἀόπλοις γεγονῶς βατός, καὶ  
πανοπλίταις τάφος. Ὦδι δὲ θεοτερπῆς  
ἀνεμέλετο. Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς  
ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**Ὦδι ἂ'**

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός,  
τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῷ  
ἦνωσας· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἔμελλες θανεῖν,  
αὐτὸς ὢν σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν,  
τὸ σῶμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

**Ὦδι ἃ'**

Προκατιδὼν ὁ Προφήτης, τοῦ μυστηρίου  
σου τὸ ἀπόρητον, Χριστέ προανεφώνησεν·  
Ἐθου κραταιὰν ἀγάπησιν ἰσχύος, Πάτερ  
οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γὰρ ἀγαθέ,  
ἰλασμόν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλας.

**For the Mystical Supper**

Double Supper: it has the Law's Pascha,  
The new Pascha also, the Lord's Blood and Body.

**For the transcendent Prayer**

You pray: the terrors, the blood on Your forehead,  
As though You were begging to be spared from dying.  
O Christ, by this You deceive the deceiver.

**For the Betrayal**

Why swords and clubs, O deceivers of the people?  
He is willing to die for the world's redemption.

By Your ineffable compassion, O Christ  
our God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasiai**

**Ode i**

The Red Sea was cut by a rod that was  
cut, and the undulating deep went dry; the  
same became passable for those who were  
unarmed, and a tomb for those in full armor.  
The former sang an ode that was pleasing to  
God: "He is Christ our God, and He is greatly  
glorified."

**Ode iii**

Lord of all and Creator and God though  
You were, and as such impassible, yet You  
became poor and united our created nature  
to yourself. And You, the paschal lamb itself,  
offered yourself to those for whom You were  
to die, saying, "Eat my body, and you will be  
established by faith.

**Ode iv**

When Habakkuk the Prophet foresaw  
Your ineffable mystery, O Christ, he  
proclaimed prophetically: "You have shown  
a strong and mighty love, O compassionate  
Father; for You, O Good One, sent Your only-  
begotten Son to the world as an atoning  
sacrifice."



Ὡδὴ ε΄

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης, συνδεόμενοι  
οἱ Ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὄλων,  
ἐαυτοὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὠραίους πόδας  
ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν  
εἰρήνην.

Ὡδὴ Ϛ΄

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων,  
ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι  
φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότη βρωῶ σοι· Ἐκ  
φθορᾶς με ἀνάγαγε.

Ὡδὴ ϛ΄

Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι, καμίνου  
φλόγα οὐκ ἔπτηξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ φλογὸς  
ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·  
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν.

Ὡδὴ η΄

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Νόμων πατρῶων οἱ μακαριστοί,  
ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες,  
βασιλεύοντος κατέπτυσαν, προσταγῆς  
ἀλογίστου, καὶ συνημμένοι ᾧ οὐκ  
ἐχωνεύθησαν πυρί, τοῦ κρατοῦντος ἐπάξιον  
ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε  
τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Ode v

Once the Apostles were connected to each  
other with the bond of love, and had devoted  
themselves to Christ, the Master of all, then  
He washed their beautiful feet, so that they  
might preach to all the gospel of peace.

Ode vi

The lowest depth of my sins has encircled  
me; and, no longer able to endure the storm,  
like Jonah I cry to You the Master, "Bring me  
up from corruption."

Ode vii

In Babylon those Servants did not cringe  
at the furnace fire; but when cast into the  
midst of the flames, they were refreshed and  
sang the hymn: "Blessed are You, O Lord, the  
God of our fathers."

Ode viii

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Braving all danger for their ancestral  
Laws, the blessed young men in Babylon spat  
disdainfully upon the king's unreasonable  
decree; and being joined to the fire, by which  
they were not consumed, they sang a hymn  
worthy of God the Ruler: "Sing a hymn to the  
Lord, all you works, and exalt Him beyond  
measure unto all the ages." <sup>(SD)</sup>

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου τραπέζης, ἐν ὑπερώω τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς φρεσὶ πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄπιτε τοῖς Μαθηταῖς, ὁ Λόγος ἔφη, τὸ Πάσχα, ἐν ὑπερώω τόπῳ, ᾧ νοῦς ἐνίδρυται, οἷς μυσταγωγῶ σκευάσατε, ἀζύμῳ ἀληθείας λόγῳ· τὸ στερρόν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνετε.

Δόξα.

Δημιουργὸν ὁ Πατήρ, πρὸ τῶν αἰώνων σοφίαν, γεννᾶ ἀρχὴν ὁδῶν με, εἰς ἔργα ἔκτισε, τὰ νῦν μυστικῶς τελούμενα· Λόγος γὰρ ἄκτιστος ὢν φύσει, τὰς φωνὰς οἰκειοῦμαι, οὔ νῦν προσείληφα.

Καὶ νῦν.

Ὡς ἄνθρωπος ὑπάρχω, οὐσία οὐ φαντασία, οὕτω Θεὸς τῷ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως, ἢ φύσις ἢ ἐνωθεῖσά μοι Χριστὸν ἓνα, διὸ με γνῶτε, τὰ ἐξ ὧν ἐν οἷς, ἅπερ πέφυκα σώζοντα.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

Come, believers, let us enjoy the Master's hospitality and immortal table, in the upper room, that is, in elevated minds. And learning a sublime word from the Word, we magnify Him.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The Logos said to His Disciples, "Go prepare the Passover meal for you, whom I initiate into the mysteries, in the upper room, where the mind is established, with the unleavened word of truth; and magnify the staff of grace." (SD)

Glory.

Before the ages, the Father begets me, creative wisdom. He created me, the beginning of His ways, for the works that now are being mystically accomplished. I say this, for though I am the Logos and by nature uncreated, I appropriate the speech of the humanity that I assumed. (SD)

Both now.

As I am human in essence, and not in mere appearance, so the nature united to me is divine, by way of exchange. Therefore recognize me to be one single Christ, preserving the properties of and in which natures I consist. (SD)

### Καταβασία.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου  
τραπέζης, ἐν ὑπερώῳ τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς  
φρεσὶ πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν,  
ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου  
μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

#### ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. *Αὐτόμελον.*

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου  
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα  
εἰσέλθῳ ἐν αὐτῷ λάμπρυνόν μου τὴν  
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.  
(ἐκ γ')

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε

### Katavasia.

Come, believers, let us enjoy the Master's  
hospitality and immortal table, in the upper  
room, that is, in elevated minds. And learning  
a sublime word from the Word, we magnify

Him. (SD)

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

#### CHOIR

### Exaposteilaria.

Mode 3. *Automelon.*

O my Savior, now I see \* Your wedding  
hall decorated, \* and I have not the garment \*  
needed for me to enter it. \* Make this raiment  
of my soul brightly shine, \* O Giver-of-Light,  
and save me. (3) (SD)

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ· ὦ τῶν ἀνόμων! ὦ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον, κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βράψας ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χεῖρα, ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χεῖρας, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸ νίψαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις· χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion ---

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* (SAAS)

So, the council of the Jews gathers and agrees to deliver up to Pilate the Creator and Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless men! They arraign for trial the One who is coming to judge the living and the dead. They prepare for Passion the One who cures the passions. O longsuffering Lord, great is Your mercy. Glory to You! (SD)

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* (SAAS)

Judas, the transgressor of the Law, who at the supper dipped his hand in the dish with You, O Lord, lawlessly extended his hands to take the pieces of silver. He who calculated the price of the fragrant oil was not afraid to sell You, the priceless One. He who offered his feet for You, the Master, to wash them kissed You deceitfully in order to betray You to the lawless. Thrown out of the company of Apostles, and having thrown down the thirty pieces of silver, he did not see Your Resurrection on the third day; through which, have mercy on us. (SD)

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ  
φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον·  
τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον  
πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ἀλλ' ὡς  
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ  
Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ  
μόνος πολυέλεος.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητῆς  
καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος,  
ἐκ τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει  
γὰρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν  
ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν· ἔλεγεν ἐν  
ἑαυτῷ· Παραδώσω τοῦτον, καὶ κερδήσω  
τὰ συναχθέντα χρήματα· ἐπεζήτη δὲ  
καὶ τὸ μύρον πραθῆναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν  
δόλῳ κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν ἀσπασμόν,  
παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς πρόβατον  
ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ μόνος  
εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται  
ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον  
δίδωσιν εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας  
εἰς ραπίσματα· τὸ δὲ πρόσωπον οὐκ  
ἀπεστράφη, ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων·  
θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι καταδικάζεται· πάντα  
ὁ ἀναμάρτητος ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα  
πᾶσι δωρήσῃται τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.* (SAAS)

Judas, the deceitful betrayer, betrayed  
the Lord and Savior with a deceitful kiss. He  
sold the Master of all to the transgressors of  
the Law, as though He were but a slave. But  
the Lamb of God followed, like a sheep to the  
slaughter, as the Son of the Father, the only  
very merciful Lord. (SD)

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord.* (SAAS)

Judas, the servant and defrauder,  
the disciple and betrayer, the friend and  
detractor, was proven by his deeds. He  
followed the Teacher, and privately he plotted  
the betrayal. He said to himself, "Once I  
betray Him, the collection money will be  
mine." He had wanted the costly ointment to  
be sold, and he plotted that Jesus be arrested  
through a ploy. He gave Him a kiss and gave  
up the Christ, who followed like a sheep to  
the slaughter, as the only compassionate Lord  
who loves humanity. (SD)

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode 2.

He, whom Isaiah proclaimed to be the  
Lamb, comes to His voluntary slaughter.  
He gives His back to whips and His cheeks  
to blows. He turns not away His face from  
the shame of spitting. He is sentenced to a  
shameful death. The sinless One willingly  
accepts it all, so that He might grant to all the  
resurrection from the dead. (SD)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (διεβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνός  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν

READER

DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation  
to generation. I have said: Lord, have mercy  
on me, heal my soul, for I have sinned against  
you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
your will, for you are my God. For with you  
is the fountain of life; in your light we shall  
see light. Extend your mercy to those who  
know you. Grant, O Lord, that in this day we  
may be kept without sin. Blessed are you, O  
Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy

ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὄδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματι σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to



ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πονηρὸν  
συνήχθη συνέδριον, καὶ κατ' αὐτοῦ κενὰ  
ἐβουλεύσατο, παραδοῦναι Πιλάτῳ εἰς  
θάνατον τὸν ἀνεύθυνον. Σήμερον τὴν  
τῶν χρημάτων ἀγχόνην, Ἰούδας ἑαυτῷ  
περιτίθησι, καὶ στερεῖται κατ' ἄμφω ζωῆς,  
προσκαίρου καὶ θείας. Σήμερον Καϊάφας  
ἄκων προφητεύει· Συμφέρει, λέγων, ὑπὲρ  
τοῦ λαοῦ ἓνα ἀπολέσθαι· ἦλθε γὰρ ὑπὲρ  
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τοῦ παθεῖν, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσῃ, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν  
ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.

Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχείας  
κρύπτει προσωπεῖον, καὶ τῆς πλεονεξίας  
ἀνακαλύπτει τὴν μορφήν· οὐκέτι τῶν  
πενήτων φροντίζει· οὐκέτι τὸ μύρον  
πιπράσκει τὸ τῆς ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὸ  
οὐράνιον μύρον, καὶ ἐξ αὐτοῦ νοσφίζεται τὰ  
ἀργύρια. Τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς  
παρανόμοις· Τί μοι θέλετε δοῦναι, καὶ γὰρ  
ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; ὦ φιλαργυρίας  
προδότου! εὐωνον ποιεῖται τὴν πρᾶσιν·  
πρὸς τὴν γνώμην τῶν ἀγοραζόντων, τοῦ  
πωλουμένου τὴν πραγματείαν ποιεῖται·  
οὐκ ἀκριβολογεῖται πρὸς τὴν τιμὴν, ἀλλ'  
ὡς δούλον φυγάδα ἀπεμπολεῖ· ἔθος γὰρ

the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Idiomelon. Mode pl. 4.

Today, the evil council against Christ  
has gathered together, and they plotted vain  
things against Him, to deliver Him to Pilate,  
and to put Him to death, even though He is  
innocent. Today, Judas has put the noose of  
money around his own neck, and he deprives  
himself of life, both temporal and divine.  
Today, Caiaphas, not of his own accord,  
prophesies and says, "It is expedient that one  
man should die for the people"; for He came  
to suffer for our sins, that He might free us  
from slavery to the enemy, as He is good and  
loves humanity. (SD)

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: *He who ate my bread, dealt  
deceptively with me.* (SAAS)

Today Judas puts away the mask of  
charity to the poor, and reveals his greedy  
face. He no longer cares for the needy. It is not  
the sinful woman's fragrant ointment that he  
sells anymore, but the ointment from heaven,  
and from that he appropriates the pieces of  
silver. He runs to the Judeans, and says to the  
transgressors of the Law, "What will you give  
me, if I betray him to you?" Oh, the avarice of  
the betrayer! He sells for a cheap price, strikes  
a bargain, on the buyers' terms, for the One  
who is being sold; he does not haggle over the  
price, but sells Him as if He were a runaway  
slave. After all, it is the practice of those who

τοῖς κλέπτουσι, ρίπτειν τὰ τίμια· νῦν ἔβαλε τὰ ἅγια τοῖς κυσίν ὁ μαθητής· ἡ γὰρ λύσσα τῆς φιλαργυρίας, κατὰ τοῦ ἰδίου Δεσπότου, μαίνεσθαι ἐποίησεν αὐτόν· ἤς τὴν πεῖραν φύγωμεν, κρᾶζοντες· Μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.

Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει, παράνομε Ἰούδα· νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν, ἐκέρδησας μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον ἠγάπας, τί τῶ περὶ πτωχείας διδάσκοντι ἐφοίτας; εἰ δὲ καὶ ἐφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις τὸν ἀτίμητον, προδιδούς εἰς μαιφονίαν; Φοῖξον ἥλιε, στέναξον ἡ γῆ, καὶ κλονουμένη βόησον· Ανεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

Μηδεῖς, ὦ πιστοί, τοῦ δεσποτικῆ δειπνοῦ ἀμύητος· μηδεῖς ὅλως ὡς ὁ Ἰούδας, δολίως προσίτω τῇ τραπέζῃ· ἐκεῖνος γὰρ τὸν ψωμὸν δεξάμενος, κατὰ τοῦ ἄρτου ἐχώρησε, σχήματι μὲν ὢν μαθητής, πράγματι δὲ παρῶν φονευτής, τοῖς μὲν Ἰουδαίοις συναγαλλόμενος, τοῖς δὲ Ἀποστόλοις συναυλιζόμενος· μισῶν ἐφίλει, φιλῶν ἐπώλεις, τὸν ἐξαγοράσαντα ἡμᾶς τῆς κατάρας, τὸν Θεὸν καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

steal to throw away what is valuable. And here, the disciple threw away to the dogs what is holy; for the madness of avarice made him rage against the Master. Let us keep away from the love of money, and cry aloud, "O long-suffering Lord, glory to You!" <sup>(SD)</sup>

**Idiomelon. Mode pl. 4.**

**Verse:** *He went forth and spoke the same. All my enemies whisper together against me; against me they devise evils for me.* <sup>(SAAS)</sup>

Your behavior is full of deceit, O Judas, you transgressor of the Law. Sick with love for money, you gained for yourself a hatred for humanity. You were enamored with wealth: so why become the disciple of the One who teaches about poverty? Because you loved Him? Then why did you sell Him, the priceless One, and deliver Him over to a bloody death? Shudder, O sun! Groan, O earth! Quake and cry aloud, "Unresentful Lord, glory to You!" <sup>(SD)</sup>

**Idiomelon. Mode pl. 4.**

**Verse:** *They testify a lawless word against me, "Since he is asleep, will he rise up again?"*

<sup>(SAAS)</sup>

Let no one, O believers, let no one uninitiated dare to approach the table of the Lord's supper deceitfully, like Judas. For when he received the morsel, he turned against the Bread. In appearance he was a disciple, but in reality he was there as a murderer, rejoicing with the Jews, while keeping company with the Apostles. Hating, he kissed; kissing, he sold the One who redeemed us from the curse, our God and Savior of our souls. <sup>(SD)</sup>

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει,  
παράνομε Ἰούδα· νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν,  
ἐκέρδησας μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον  
ἠγάπας, τί τῷ περὶ πτωχείας διδάσκοντι  
ἐφοίτας; εἰ δὲ καὶ ἐφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις  
τὸν ἀτίμητον, προδιδούς εἰς μαιφονίαν;  
Φριξὸν ἦλιε, στέναξον ἢ γῆ, καὶ κλονουμένη  
βόησον· Ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Μυσταγωγῶν σου, Κύριε, τοὺς  
Μαθητάς, ἐδίδασκες λέγων· ὦ φίλοι,  
ὁρᾶτε, μηδεὶς ἡμᾶς χωρίσει μου φόβος·  
εἰ γὰρ πάσχω, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ κόσμου· μὴ  
οὖν σκανδαλίζεσθε ἐν ἐμοί· οὐ γὰρ ἦλθον  
διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι  
τὴν ψυχὴν μου, λύτρον ὑπὲρ τοῦ κόσμου.  
Εἰ οὖν ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐμὲ μιμεῖσθε·  
ὁ θέλων πρῶτος εἶναι, ἔστω ἔσχατος· ὁ  
δεσπότης, ὡς ὁ διάκονος. Μείνατε ἐν ἐμοί,  
ἵνα βότρυν φέρητε· ἐγὼ γὰρ εἰμι τῆς ζωῆς ἡ  
ἄμπελος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε. Τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Glory.

From Triodion ---

Mode pl. 4.

Your behavior is full of deceit, O Judas,  
you transgressor of the Law. Sick with love  
for money, you gained for yourself a hatred  
for humanity. You were enamored with  
wealth: so why become the disciple of the  
One who teaches about poverty? Because  
you loved Him? Then why did you sell Him,  
the priceless One, and deliver Him over to  
a bloody death? Shudder, O sun! Groan, O  
earth! Quake and cry aloud, "Unresentful  
Lord, glory to You!" <sup>(SD)</sup>

Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 1.

Initiating Your disciples, O Lord, You  
instructed them, saying, "O my friends, see  
that no fear separates you from Me. Although  
I suffer, yet I do so for the sake of the world.  
So do not fall away because of Me; for I came  
not to be served but to serve, and to give My  
life as a ransom for the world. So, if you are  
My friends, imitate Me. Whoever would be  
first, let him be last; let the master be like the  
servant. Abide in me, so that you may bear  
fruit; for I am the Vine of life." <sup>(SD)</sup>

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High. To  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ἦχος γ΄.

Ὁ ραπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων,  
καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευθέρωσον ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν ἡμῶν, Κύριε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

Troparion before the Prophecy. Mode 3.

Lord, You were struck on behalf of the  
human race and were not enraged. Free our  
life from corruption and save us. (SD)

Τοῦ Τριωδίου ---

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος α΄. Ψαλμός ΠΒ΄ (82).

Γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ὄνομά σοι Κύριος·  
σὺ μόνος Ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσης  
μηδὲ καταπραῦνης, ὁ Θεός.

Προφητείας Ἱερεμίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΙΑ΄, 18-23 ΙΒ΄ 15, 9-11 14-15)

Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι·  
τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ  
ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι,  
οὐκ ἔγνων· ἐπ’ ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν  
πονηρὸν, λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν  
ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν  
αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι. Κύριε τῶν δυνάμεων,  
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ  
καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν  
αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά  
μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς  
ἄνδρας Ἀναθῶθ, τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν  
μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰδὲ μὴ, ἀποθάνη  
ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Ἴδου ἐγὼ ἐπισκέψομαι  
ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ  
ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ  
θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,  
καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι  
ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
Ἀναθῶθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.  
Δίκαιος εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ,

From Triodion ---

## THE PROPHECY

### READER

Prokeimenon. Mode 1. Psalm 82 (83).

Let the Gentiles know Your name is the  
Lord, that You alone are Most High over all  
the earth. (SAAS)

O God, who can be likened to You? Be not  
silent nor appeased, O God. (SAAS)

The reading is from the Prophecy of  
Jeremiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(11:17-22; 12:1-5, 9-11, 14-15)

O Lord, teach me, and I will know. Then  
I saw their purpose. For I did not know I was  
like an innocent lamb led to be sacrificed.  
They plotted an evil device against me,  
saying, "Come, let us put wood in his bread,  
and destroy him root and branch from the  
land of the living, so his name might not be  
remembered any longer." But, O Lord, You  
who judge righteously, who tests minds and  
hearts, let me see Your vengeance on them,  
for I have revealed my righteous plea to You.  
Therefore thus says the Lord against the men  
of Anathoth, against those who seek my life,  
and who say, "Do not prophesy in the name  
of the Lord, lest you die by our hands" —  
"Behold, I will visit them. The young men  
shall die by the sword, and their sons and  
daughters shall die by famine. There shall be  
no remnant of them, for I will bring calamities  
on the inhabitants of Anathoth in the year of  
their visitation." O Lord, You are righteous,  
that I may plead my case with You, to speak  
to You concerning judgments. Why does the

πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; Ἐφύτευσας αὐτούς, καὶ ἐρρίζωθησαν, ἔτεκνοποίησαντο, καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. Καὶ σὺ, Κύριε, γινώσκεις με, οἶδάς με, καὶ δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἄθροισον αὐτούς ὡσπερ πρόβατα εἰς σφαγὴν· ἄγνισον αὐτούς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. Ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν, οὐκ ὄψεται ὁ Θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσί σε. Συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον, ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας. Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ. Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτούς, ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικίῳ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς ΟΕ'.

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα.

way of the ungodly prosper, and all who deal treacherously flourish? You planted them, and they took root. They bear children and are fruitful. You are near in their mouth, but far from their mind. But You, O Lord, know me. You have proven my heart before You. Set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn and the grass of the field wither, because of the vices of those who dwell in it? The cattle and the birds are destroyed, because they said, "God will not see our ways." "Your feet run and grow weary. Gather together all the wild beasts of the field and let them come to devour her. Many shepherds destroyed My vineyard and defiled My portion. They turned My pleasant portion into an impassable desert. It was made a complete ruin." For thus says the Lord: "Concerning all the evil neighbors who touch My inheritance, which I divided to My people Israel—behold, I shall draw them away from their land and will cast out Judah from their midst. Then it shall come to pass, after I cast them out, that I will return them and have mercy on them. I will settle them, each in his inheritance and each in his land."

(SAAS)

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 75 (76).

Pray and return to the Lord Your God; all around Him shall bring gifts. (SAAS)

Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ  
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

*In Judah God is known; His name is great in  
Israel.* (SAAS)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία! Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ δι' ὑπερβάλλουσας ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρίστην τὴν ταπείνωσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νῆψαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**ΛΑΟΣ**

Ἀμήν.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

**PRIEST**

Wisdom! Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

May He who in the washing of the feet of His Disciples demonstrated the excellent way of humility through His surpassing goodness, even as far as condescending to the Cross and Grave, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

**PEOPLE**

Amen.